

کیتلین کلی

حرف‌هایی که کاش می‌زدم

ترجمه‌ی

نهال سهیلی فر



www.ketab.ir

سرشناسه: کلی، کیتلین، ۱۹۸۴ - ، م.

عنوان و نام پدیدآور: حرف‌هایی که کاش می‌زدم / کیتلین کلی؛ ترجمه‌ی نهال سهیلی‌فر.

مشخصات نشر: تهران؛ انتشارات مجید، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۲۵۶ ص؛ ۲۱/۴×۱۴/۴ س.م.

شابک: ۸-۱۶۶-۴۵۳-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

عنوان اصلی: The Words I Wish I Said, 2018.

موضوع: شعر آمریکایی، قرن ۲۰.

شناسه‌ی افزوده: سهیلی‌فر، نهال، ۱۳۷۶ - ، مترجم.

رده‌بندی کنگره: PS۳۵۲۱

رده‌بندی دیوبی: ۸۱۱/۵۴

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۸۵۱۱۱۵۵



حرفهایی که کاش می‌زدم

کیتلین کلی

ترجمه‌ی نهال سهیلی‌فر

چاپ اول، بهار ۱۴۰۱

چاپ سوم، تابستان ۱۴۰۱

نسخه ۱۰۰۰

ویراستاری و نسخه‌پردازی: گروه تولید انتشارات مجید

ناظر فنی چاپ: سعیده جباری

لیتوگرافی مهر، چاپ عطا، صفحه‌ی کمی

شابک: ۹۷۸-۸-۱۶۶-۴۵۳-۹۶۴-

تمامی حقوق چاپ این کتاب برای انتشارات مجید محفوظ است.

هرگونه اقتباس از این اثر، منوط به اجازه‌ی کتبی از ناشر است.

این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.

آدرس دفتر: تهران، میدان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه‌ی
نوروز، پلاک ۱، واحد ۲

تلفن: ۰۶۶۴۹۴۹۱۵۸۸ - ۰۶۶۴۹۵۷۱۳

ناشر همکار: انتشارات به سخن

Telegram & Instagram: @majidpub

www.majidpub.com

خواننده‌ی گرامی:

ضمن ادای احترام به هوش و درایت شما، متن پیش‌رو خدای نکرده از سرکبر و غرور نگاشته نشده، بلکه چند نکته‌ای است محض یادآوری تا از خواندن کتاب حرف‌هایی که کاش می‌زدم لذت بیش‌تری ببریم.

چند سالی است که قالب جدیدی در ادبیات دنیا باب شده که به «ژورنالی نویسی» موسوم است و «تخلیه‌ذهنی» نویسنده معنا می‌دهد. در قاعده «تخلیه‌ی ذهنی» قرداً یا خواننده داشته باشد یا به کتاب تبدیل شود. اما انسانی که نوپسند است و مدام به دنبال نوآوری است، این نوع نوشتار را به کتاب تبدیل کرده است و در سوی مقابله خوانندگان نیز به شدت از این نوع - ژانر جدید ادبی استقبال کرده‌اند و گواه نیز چاپ‌های چندین باره کتاب‌هایی در این قالب است.

«تخلیه‌ی ذهنی» اگرچه بسیار ساده است و حتی خوانندگان حرفه‌ای را فریب می‌دهد و آنان را برمی‌آشوبد، به دلیل ظاهر ساده اما در باطن پیچیده‌اش در قالب پست‌مدرنیسم می‌گنجد و ذهن‌های مشکل‌پسند را نیز می‌تواند افتعان کند. برای مثال همین کتاب پیش‌رو داستان دختر جوانی است که شکست عشقی خورده

و حتی تا پای خودکشی می‌رود. او خیلی ساده و به زبان محاوره سوزنامه‌ای نگاشته است تا بتواند از دردش بگوید و معشوقش را فرا بخواند. اما متن تک صدا-مونولوگ است و ما صدای معشوق پسر را نمی‌شنویم. زیرا او از پسران معمولی است که به جنس مخالف فقط برای خوش‌گذرانی می‌نگرند و هر وقت تاریخ مصرف دختر برای شان تمام شد، او را دور می‌اندازند. بنابراین نمی‌توانند صدایی داشته باشند و برای مثال از خود بگویند و اینکه چرا دختر را ترک کرده‌اند. اما مطابق روایت رمان کلاسیک و حتی رمان مدرن دختر نمی‌آید این همه را از نقطه الف شروع کند تا به نقطه ب و سرانجام پایان برساند. او نشو و شعرنما را بهم آمیخته تا سرسامی را که از اندوه جدایی دچار شده است، از ذهن خویش بزداید. او واژه کم می‌آورد و از نشانه‌ها سیاه‌نویسی یا برعکس کوچک‌تر نوشتن واژه‌ها کمک می‌گیرد تا خواننده را متوجه منظورش کند. درنتیجه این ساده‌نویسی و راه‌نرفتن بر خط رمان خطی خوش‌آیند خواننده است که امروز به شدت کم حوصله است و دیگر مغزش نمی‌کشد سی صفحه بخواند تا راوی رمان مهیای قتل به فرض پدرش شود. امید اینکه این کتاب نیز مانند کتاب‌های پیشین و از این دستِ ناشر خوش‌آیند شما واقع شود و او را در کار فرهنگی که در پیش گرفته است، یاری دهد و خواننده‌ی خسته و دل‌زده امروز را بار دیگر با کتاب و کتاب‌خوانی آشتبانی دهد.

با احترام
ناشر
زمستان ۱۴۰۰

فهرست مطالب

| | |
|-----|--|
| ۹ | فصل ۱؛ نجات دادن خودم |
| ۵۸ | فصل ۲؛ هیچ وقت نمی فهمی |
| ۱۸۳ | فصل ۳؛ صفحه های سیاه تر |
| ۲۲۴ | فصل ۴؛ درک کروز |
| ۲۴۱ | فصل ۵؛ سوال انگلیزی های این دنیا کوچیک |